



**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 31 июля — 9 августа 2012 года

Пункт 10 предварительной повестки дня*

Эксонимы**Доклад Рабочей группы по эксонимам****Резюме****

В докладе освещается прежде всего работа пяти совещаний, проведенных Рабочей группой по эксонимам в период после состоявшейся в 2007 году девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, три из которых были проведены в форме семинаров-практикумов продолжительностью в три дня каждый и которые были посвящены презентации документов и активным обсуждениям. Первым из них было восьмое совещание, проходившее в Тимишоаре, Румыния, 9–11 сентября 2008 года, принимающими сторонами которого выступили Западный университет Тимишоары, Румынская академия наук, Румынский военный институт картографии и Дом Адама Мюллера-Гуттенбрунна и которое было организовано параллельно с заседанием Комиссии Международной картографической ассоциации по национальным и региональным атласам. В последующий период года в Тайнахе, Австрия, 28–30 апреля 2010 проходило десятое совещание, принимающими сторонами которого являлись Австрийский совет по географическим названиям и католический образовательный центр “Sodalitas”. Кроме того, это совещание было организовано параллельно с заседаниями Постоянного комитета по географическим названиям и двух отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям — Отдела голландско- и германоязычных стран и Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы. Последний из упомянутых семинаров-практикумов проходил 16–18 мая 2012 года в Гданьске, Польша, как двенадцатый.

* E/CONF.101/1.

** Полный текст доклада подготовлен руководителем (временно исполняющим обязанности руководителя) Рабочей группы по эксонимам Петером Йорданом (Австрия) и имеется только на языке представленного материала, с которым можно ознакомиться по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf10.html>.



тое совещание Рабочей группы, принимающей стороной которого выступило Главное управление геодезии и картографии Польши.

В докладе говорится о томе новой серии топонимических изданий “Name and Place” под редакцией Петера Йордана и Пауля Вудмана, озаглавленной “Trends in Exonym Use” («Тенденции в употреблении экзонимов»). Он содержит отчет о работе десятого совещания Рабочей группы и был опубликован под редакцией Петера Йордана, Хуберта Бергманна, Каролины Бургесс и Катрин Читэм.

В последние пять лет основная тематика Рабочей группы включала в себя разделение на эндонимы и экзонимы, руководящие принципы и критерии употребления экзонимов, а также тенденции в употреблении экзонимов в различных странах. Эти темы являлись предметом активных обсуждений на упомянутых семинарах-практикумах, на других совещаниях и в обмене электронными сообщениями (порой частыми) в промежутках между заседаниями. Однако придти к каким-либо окончательным заключениям по какой-либо из этих тем оказалось невозможным. Стало очевидно, что большинство членов Рабочей группы не удовлетворены нынешними определениями эндонима и экзонима (включены в глоссарий в 2007 году) по трем основным причинам:

- они определяют язык как основной критерий разделения на эндонимы и экзонимы, в то время как на самом деле он всего лишь вторичен, а главный критерий — это взаимосвязь между населением (общиной, самобытной группой) и объектом. Однако разделение на эндонимы и экзонимы может происходить также и в рамках того или иного языка;
- они выделяют в качестве критерия официальный статус названия, в то время как различие между официальным и неофициальным статусом — это другой вопрос, который не следует смешивать с разделением на эндонимы и экзонимы. Официальное название вполне может быть экзонимом в тех случаях, когда оно не принимается местным населением (например, немецкое название Лицманштадт польского города Лодзь во время немецкой оккупации);
- они не пригодны для целей стандартизации, проводимой Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

С учетом вышеизложенного, Рабочая группа должна прежде всего повторно обсудить определения эндонима и экзонима, поскольку они являются основополагающими для всех прочих решений. К числу других важных областей, которые необходимо рассмотреть, но которые являются второстепенными по отношению к вопросу об определениях, относятся категоризация экзонимов и проработка руководящих принципов употребления экзонимов. Следующий семинар-практикум Рабочей группы будет проведен весной 2013 года.